

**נאום**  
**נשיא הרפובליקה הפדראלית גרמניה הורסט קוהלר**  
**לרגל ארוחת הערב החגיגית**  
**לכבוד נשיא מדינת ישראל, שמעון פרס,**  
**ב-26 בינואר 2010 בארמון Bellevue**

כבוד הנשיא,

גבירותיי ורבותיי,

אשתי ואני מברכים אותך, כבוד הנשיא, ואת פמלייתך בלבביות בארמון בלוו Bellevue. ברצוני וברצון כולנו בגרמניה להביע את שמחתנו לרגל ביקורך הממלכתי.

ברצוני לברך מקרב לב את ניצולי השואה מביניכם, המלווים את הנשיא פרס בביקורו בגרמניה. צעדכם זה משמש מופת לאצילות ולאמון, שמרגשים אותי, ואני אסיר תודה לכם על כך.

יחדיו, כבוד הנשיא, עמדנו היום לפני הצהרים ברציף 17 בתחנת הרכבת ברלין-גרוננוואלד ופקדנו את פשעי הנאצים כלפי אזרחיהם היהודים, נשים, גברים וטף. אזרחים גרמנים נטולי זכויות ומושפלים, שהובלו משם למחנות הריכוז ונרצחו, וזאת מתוך מטרה להכחיד את העם היהודי.

אתה, כבוד הנשיא, איבדת בשואה את בני משפחתך הקרובים ביותר. ביניהם היו סביך וסבותיך וחבריך שנשארו בעיר מולדתך ווישיניובה שבפולין דאז. מחר, לרגל יום השנה ה-65 לשחרור מחנה הריכוז וההשמדה אושוויץ, אתה עתיד לשאת את נאומך בפני הבונדסטג הגרמני, ויחד עם נציגי העם הגרמני תעלו את זכרם של קורבנות הנאצים.

אני עצמי, בעמדי שם לפני שנה, הבטחתי את אשר ברצוני לשוב ולחזק כאן: "אנו הגרמנים נחקוק בזיכרוננו את פשעי הנאצים ונכבד את זכר קורבנותיהם. אנו רואים בכך שליחות חשובה במסגרת מאמצינו ובחתירתנו למען חופש, זכויות אדם וצדק - וזאת לזכר נשמות המתים, ולמען נשמתנו אנו."

גבירותי ורבותי,

נטילת האחריות על השואה היתה ותישאר חלק מהזהות הגרמנית. אני משוכנע בעומק ליבי, כי למען עתיד טוב יותר של היחסים בין מדינותינו מחובתנו לנצור את הזיכרון גם בקרב הדורות הצעירים.

במשך למעלה מארבעה עשורים הגשימו מדינותינו במסגרת שיתוף הפעולה שלהן הישגים גדולים. הישגים אלה אנו חבים לאנשים אמיצים, שהיו מוכנים להושיט יד איש לרעהו למרות כל אשר הפריד ביניהם.

כיום אנו מנהלים מערכת יחסים ייחודית. ישראל הינה המדינה החוץ-אירופאית היחידה שעמה מנהלת גרמניה התייעצויות בין הממשלות. לפני מספר ימים נערכו התייעצויות אלה כאן בברלין בפעם השנייה. סדר היום של התייעצויות אלה דן גם בנושאים של שמירת האקלים ואנרגיות מתחדשות, דבר המוכיח ששתי המדינות מכירות באתגרים העומדים בפניהן.

בתחומי הכלכלה, המדע והתרבות קיים קשר הדוק בין שתי מדינותינו. גרמניה היא המדינה השלישית בחשיבותה בתחום קשרי הסחר עם ישראל, וישראל מהווה שותף חיוני למדענים גרמניים בזכות תחומי המחקר המתקדמים שלה. להעמקת שיתוף פעולה פורה זה הענקת אתה, כבוד הנשיא, יחד עם הקנצלר קוהל, תמריץ חשוב על ידי הקמת הקרן הגרמנית-ישראלית למחקר ופיתוח. לאחרונה שמחתי לחגוג יחד עם חוקרים ממכון וייצמן וחברת מקס-פלאנק את יובל ה-50 לשיתוף הפעולה המדעי בין גרמניה לישראל.

עד כמה התהדקו היחסים בין מדינותינו ניתן להסיק מתוך כ-100 בריתות ערים תאומות ומספר רב של טקסים וחגיגות, שנערכו בכל רחבי גרמניה בשנת 2008 לקראת יובל ה-60 למדינת ישראל. לדעתי אין זו הגזמה לומר, שאין דומה לתרומתם של הקשרים האישיים בין האזרחים ליחסי גרמניה וישראל. אני שמח לראות חלק גדול מכם עימנו באולם זה ואני מודה לכם מקרב לב על תרומתכם.

את שנינו, כבוד הנשיא, מחברת האמונה החזקה שהיעד העיקרי בעתיד הוא לעודד יותר ויותר את בני הדור הצעיר, לתרום באופן אישי להידוק שותפות זו. חילופי משלחות הנוער הינם גורם מכריע כאן. הכול מדבר בעד הרחבתן והעמקתן של התוכניות הקיימות בין שני הצדדים. אכן: הדור הצעיר של היום הוא אשר ינהל בעתיד את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות. הנשיא פרס הביע את תפישת עולמו במהלך המפגש בבית מקס-ליברמן ובני הדור הצעיר האזינו לדבריו. את החזון וההשראה, כבוד הנשיא, הם קיבלו ממך. אני הייתי ממש אסיר תודה על שנכחתי במפגש זה. כמובן שהעלנו את נושא השואה. הצעירים ביקשו להכיר האחד את רעהו וניהלו שיחות – בין השאר גם על סוגי המוסיקה האהובים עליהם, על אופן לבושם ועל מה שקורה בירושלים ובברלין. דרך התוודעות זו, גם כאשר מתעוררים במהלכה חילוקי דעות, היא בעיני הבסיס לעתיד טוב יותר.

משום כך משמחת אותי מאד העובדה, שהיום אחר הצהריים הצגנו יחדיו לציבור בבית ליברמן את פורום העתיד הגרמני-ישראלי. בטוחני ששני בתי הספר הגבוהים לקולנוע משדרות ופוטסדם-בבלסברג, עם הסרטים הקצרים שהציג כל צד על המדינה האחרת, יהוו תרומה להבנה הדדית טובה יותר. חשוב בעיני שיותר ויותר אנשים ירכשו רשמים באופן אישי. לכן אני מצפה בכיליון עיניים לתוכנית הבאה של פורום העתיד שתאפשר לצעירים ישראלים להשלים שנת שירות בהתנדבות בגרמניה. אני אשמח להכיר צעירים אלה בארמון בלוו Bellevue.

כבוד הנשיא, בתפקידיך השונים תמכת ביחסי גרמניה-ישראל כבר מתחילתם והשפעת עליהם באופן מכריע. על אף הסבל האישי של בני משפחתך הושטת לנו, הגרמנים, את ידך ויחד איתנו הבטת אל פני העתיד. ברור לנו: גרמניה מצאה בכך חבר טוב ושותף אמין. על כך, כבוד הנשיא, אני מודה לך.

עלי גם להדגיש כמובן: אני שמח על כך ששוב יש בגרמניה חיים יהודיים רבגוניים. עושרם התרבותי מהווה מזה למעלה מאלף שנים נדבך חשוב בתרבותנו. עובדה זו יכול כל מבקר לחוות במהלך ביקורו למשל במוזיאון היהודי המרהיב בברלין. כיום חיים בגרמניה 140 אלף יהודים. חנוכת בתי כנסת חדשים, מינוי רבנים והכשרת מורי דת יהודיים הינם תעודה נאמנה לכך. אנו יכולים לדבר על רנסנס של חיים יהודיים בגרמניה. וזה עושה טוב לגרמניה. אני מלא תודה על כך.

כבוד הנשיא,

באזרוכם נשמעים קולות השוללים את זכות קיומה של מדינת ישראל ומכחישים את השואה. הייה סמוך ובטוח: כל פעולה נגד זכות הקיום של מדינת ישראל וביטחונה - כמו גם המאבק חסר הפשרות נגד האנטישמיות - יישארו עקרונות בלתי מעורערים של המדיניות הגרמנית, וזאת בכל שילוב הקיים בין המפלגות. עבורנו ביטחון מדינת ישראל אינו נושא שנוי במחלוקת. הקנצלרית אנגלה מרקל הצהירה על כך במילים ברורות וברצוני לצטט מהן: "אסור שפצצת אטום תהיה בהישג ידו של נשיא אירן, שמכחיש את השואה, מאיים על ישראל ושולל את זכות קיומה."

גרמניה ערבה לכך שאזרחי ישראל יוכלו לחיות בשלום ובביטחון. תנאי מכריע ליישום יעד זה הוא סיום האלימות במזרח התיכון. כמוך, כבוד הנשיא, אני מאמין שביטחונה של ישראל ימומש לאורך זמן רק על בסיס פתרון של שתי מדינות לשני עמים. משום כך, יחד עם שותפינו האירופאים והטרנס-אטלנטיים אנו תומכים במאמצים לקידום תהליך השלום. אנו תומכים בחידושו המזורז של המשא ומתן בין ישראל והצד הפלסטיני בהנהגת הנשיא עבאס. אנו שמחים לקראת מהלך זה.

כבוד הנשיא, זכית להישגים גדולים במאמציך הבלתי נלאים להשכנת שוויון ופיוס ולשיתוף פעולה פוליטי וכלכלי עם השכנים הפלסטינים. ביטוי ברור לכך הוא "מרכז פרס לשלום" שאתה ייסדת. את פרס נובל לשלום פירשת הן כעידוד והן כשליחות, להמשיך ולהיאבק למען השלום, ההבנה בין העמים והסובלנות. אנא קבל את התמיכה הנחרצת ממני בפרט ומגרמניה בכלל ואנו מאחלים לך ולעם בישראל דרך צלחה.

עיניכם הרואות, גבירותיי ורבותיי, אין בכוונתי להסתיר זאת: הייתי מאד נרגש כשהנשיא פנה אלי בשיחה באופן ספונטני והצהיר שישראל וגרמניה הינן מדינות ידידות. ידידות זו מבוססת על ערכים. וזהו גם המסר של הנשיא פרס לבני הדור הצעיר: מה היה יכול להיות יותר טוב מבחירה זו? אני מודה לך מאד, כבוד הנשיא.

הרשו נא לי לבקשכם, גבירותיי ורבותיי, להרים כוסית למען שלומו של כבוד הנשיא פרס והעם בישראל, למען שיתוף הפעולה והידידות בין ישראל וגרמניה ולמען עתיד של שלום ואושר.

לחיים!